

## Mi le m'Uilinn air mo Ghluinn

Me with my elbow on my knee

### Mi le m'uilinn air mo ghluinn

Me with my elbow on my knee

**'S muladach mi dean a' dàn**

And sadly making the song

**'Ille mo luaidh nuair chaidh suibhal**

Lad of my love when you went travelling

**Leig mi uair ach mullad**

You have left me now only sadness

**Rìgh 's mo rùn 's toil' am bàn**

King of my love, I like the fair one

### Deur cum fhathast air mo shuil

Tears stay still in my eyes

**Coiseach air sparr caol fo sheol**

(I see him) Walking on slim spars, under sails

**'Ille mo luaidh nuair chaidh suibhal**

Lad of my love when you went travelling

**Leig mi uair ach mullad**

You have left me now only sadness

**Rìgh 's mo rùn 's toil' am bàn**

King of my love I like the fair one

### Sèid sibh socair àile a tuath

Blow gently north wind

**Gus an cuiridh Cluaidh a's faire**

Till the Clyde is on the horizon

**'Ille mo luaidh nuair chaidh suibhal**

Lad of my love when you went travelling

**Leig mi uair ach mullad**

You have left me now only sadness

**Rìgh 's mo rùn 's toil' am bàn**

King of my love, I like the fair one

### Gheall e, 'Tillidh mis' a' ghraidh

He promised, 'I will return, my love

**Mu an eòrna fàs an fheòir'**

About the time when corn ripens

**'Ille mo luaidh nuair chaidh suibhal**

Lad of my love when you went travelling

**Leig mi uair ach mullad**

You have left me now only sadness

**Rìgh 's mo rùn 's toil' am bàn**

King of my love, I like the fair one

### Aiseag fallain àile a tuath

Ferry in health, north wind

**Dhachaidh dol mo luaidh 's mhuir**

Home will go my love from sea

**'Ille mo luaidh nuair chaidh suibhal**

Lad of my love when you went travelling

**Leig mi uair ach mullad**

You have left me now only sadness

**Rìgh 's mo rùn 's toil' am bàn**

King of my love, I like the fair one

**'S toil' am bàn**

**uilinn** - elbow, **gluinn** - knee,

**muladach** - sadness, **dean** - make, **dàn** - poem, song

**(gh)'ille** - lad, **luaidh** - love, **nuair** - when,

**chaidh** - went, **suibhal** - travel

**Leig** - leave, **uair** - now, **ach** - but, only, **mullad** - sadness,

**'s toil'(leum)** - I like, **am bàn** - the fair one

**Deur** - tears, **cum** - remain, keep, **fathast** - still, **suil** - eye

**Coiseach** - walk, **caol**, narrow, slim, **seol** - sail

**Sèid** - blow, **sibh** - you, **socair** - gently, **àile** - wind, breeze, **tuath** - north,

**Gus an** - until, **cuiridh** - will put, **Cluadh** - Clyde, **faire** - horizon

**Gheall** - promised, **Tillidh mis'(e)**, I will return, **a' ghraidh** - my love,

**Mu** - about, **eòrna** - corn, barley, **fàs** - grows, **fheòir** - fodder

**Aiseag** - ferry, **fallain** - healthy,

**Dhachaidh** - home, **dol** - will go, **(a)'s mhuir** - from the sea